

السيد / د. عبد الله الطاهر الشنون
رئيس قطاع الشؤون الثقافية
جامعة القاهرة
23/10/2022



الإدارة العامة للعلاقات الثقافية
إدارة العلاقات الدولية
مصر

السيد / أستاذ الدكتور / رئيس جامعة دسلف

تحية طيبة وبعد..

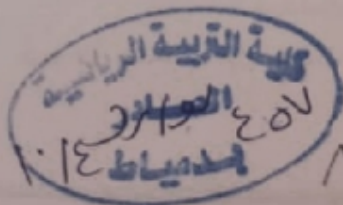
نهدي لسيادتكم أسمى التحيات والتقدير، ونود أن نشير إلى ما ورد لأمانة المجلس من السيد أ.د/ رئيس قطاع الشؤون الثقافية والبعثات بوزارة التعليم العالي والبحث العلمي بشأن ما أسفرت عنه الزيارة الرئاسية لجمهورية صربيا خلال شهر يوليو ٢٠٢٢ حيث تم خلالها توقيع برنامج التعاون بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية صربيا في مجال التعليم العالي للفترة ٢٠٢٢/٢٠٢٥.

برجاء التفضل بالإحاطة والتكرم بإتخاذ ما ترونه سيادتكم مناسباً للإستفادة من بنود برنامج التعاون المشار إليه بعاليه (مرفق نسخة من برنامج التعاون في مجال التعليم العالي باللغات العربية والإنجليزية والصربية).

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام...

أمين المجلس الأعلى للجامعات

(أ.د/ محمد مصطفى لطيف)



السيد / د. عبد الله الطاهر الشنون
رئيس قطاع الشؤون الثقافية
جامعة القاهرة
23/10/2022

(+٩٦٧ ١٠١٠٠٠٠٠٠٠)
٤٢١/٤٤

أمل
٢٠٢٢/٩/٢٠ (مرفق)

المجلس الأعلى للجامعات - مبنى جامعة القاهرة - الجيزة - جمهورية مصر العربية

تليفون: ٣٥٧٠٤١٥٨ - داخلي (٥٠٦) فاكس: ٣٥٧٠٦٤٩٠

Email: scu.eun@gmail.com

برنامج التعاون

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة جمهورية صربيا

في مجال التعليم العالي

للفترة ٢٠٢٢ - ٢٠٢٥

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية صربيا والمشار إليهما فيما بعد
بـ"الطرفان"،

أملأ في مزيد من تنمية وتطوير العلاقات الودية بين البلدين،
رغبة في تطوير وتقوية التعاون المتبادل في مجال التعليم،
وبناء على الاتفاق الموقع بين جمهورية مصر العربية ومجلس الوزراء الصربي والجيل
الأسود في مجال الثقافة والتعليم والرياضة في ٢٣/١١/٢٠٠٥ في القاهرة،
فقد اتفقا على الآتي:

مادة (١)

يدعم الطرفان التعاون المباشر بين الجامعات والمعاهد ومؤسسات التعليم العالي الأخرى من
خلال عقد اتفاقيات ثنائية، يشمل التعاون ما يلي:

- تعزيز الحراك الأكاديمي بين الطلاب والموظفين.
- تبادل المعلومات حول البرامج والمناهج الأكاديمية.
- تبادل المعلومات حول الخبرات الإدارية في مجال التعليم العالي والعلوم.
- تشجيع مؤسسات التعليم العالي من كلا الطرفين على المشاركة في المشاريع الممولة دولياً.
- تشجيع أعضاء هيئة التدريس والعلماء على إجراء البحوث والمشاريع المشتركة.
- تشجيع المشاركة المشتركة في الندوات وورش العمل والمؤتمرات وأي ممارسات أكاديمية وعلمية أخرى.

مادة (٢)

أثناء فترة سريان هذا البرنامج، يدعم الطرفان سنوياً تبادل زيارة عدد (٢) من أساتذة الجامعات وذلك لإلقاء المحاضرات والمشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية التي تعقد في كلا البلدين بحيث لا تتعدى كل زيارة (١٠) أيام.

مادة (٣)

يتبادل الطرفان المناهج والدوريات والنشرات التي تصدر في كلا البلدين.

مادة (٤)

يتبادل الطرفان مناهج وبرامج التعليم العالي لدراسة إمكانية إعداد اتفاقية منفصلة لمعادلة الدرجات العلمية والشهادات الممنوحة من قبل الجامعات ومؤسسات التعليم العالي.

مادة (٥)

يشجع الطرفان تبادل الوفود الطلابية من خلال الاتصال المباشر بين الجامعات المناسبة بكل البلدين.

مادة (٦)

يشجع الطرفان دراسة اللغة الصربية والأدب والثقافة في الجامعات المصرية ودراسة اللغة العربية والأدب والثقافة في الجامعات الصربية.

مادة (٧)

يتبادل الطرفان سنوياً المنح الآتية على أساس مبدأ التبادل: -

- يقدم الطرف الصربي للطرف المصري عدد (٢) منحة) سنوياً لمدة تسعة أشهر لجمع المادة العلمية اللازمة للدكتوراه في المجالات التي تتميز بها جمهورية صربيا.
- يقدم الطرف المصري للطرف الصربي عدد (٢) منحة) سنوياً لمدة تسعة أشهر لإجراء الأبحاث في المجالات المختلفة مثل (اللغة العربية، الآثار، التاريخ ... إلخ)
- يتم الاتفاق على التفاصيل بالطرق الدبلوماسية.
- على أن تكون دراسة اللغة العربية بالمركز الثقافي المصري لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (ECCTA).

مادة (٨)

الشروط المالية:

- أ. الزيارات القصيرة: على أن تكون تلك الزيارات مهمة علمية.
- يتحمل الطرف المرسل، أي الزائر نفسه / نفسها نفقات السفر الدولية في الذهاب والعودة.
- ويتحمل الطرف المستقبل ما يلي:

- ▣ تكاليف الإقامة والغذاء بالفنادق المناسبة.
- ▣ تكاليف الانتقالات الداخلية الخاصة ببرنامج الزيارة.
- ▣ العلاج المجاني في المستشفيات الجامعية والحكومية في حالة المرض المفاجئ.

ب. المنح:

- يتحمل الطرف المرسل، أي الزائر نفسه / نفسها نفقات السفر الدولية في الذهاب والعودة.
- يقدم الطرف المصري ما يلي:

- ▣ منحة شهرية قيمتها ٢٥٥ جنية مصري في حالة الإقامة بالمدينة الجامعية.
- ▣ منحة شهرية قيمتها ٣٠٠ جنية مصري في حالة عدم الإقامة بالمدينة.
- ▣ منحة شهر عند الوصول (تصرف مرة واحدة).
- ▣ الإقامة بالمدن الجامعية.
- ▣ الإعفاء من المصروفات الدراسية.
- ▣ العلاج المجاني بالمستشفيات الحكومية.

- يقدم الطرف المصري ما يلي:

- ▣ منحة شهرية تعادل ١٥٠٠٠ دينار صربي.
- ▣ الإعفاء من المصروفات الدراسية.
- ▣ الإقامة في المدن الجامعية.
- ▣ العلاج المجاني في المستشفيات الحكومية في حالة المرض المفاجئ.

مادة (٩)

التزام كلا الطرفين بالتشريعات واللوائح المعمول بها لدى البلدين، مع ضمان سرية ما قد يتم من معلومات أو بيانات في إطار هذا البرنامج.

مادة (١٠)

تعتبر جميع المعلومات المتبادلة بين الطرفين سرية للغاية ولا يمكن الكشف عنها لأطراف ثالثة دون موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر، بالإضافة إلى ذلك، لا يمكن استخدامها لأغراض أخرى غير تلك المحددة في هذا البرنامج.

مادة (١١)

أي نزاع أو خلاف ينشأ بين الطرفين من تفسير أو تنفيذ هذا البرنامج سيتم تسويته من خلال المشاورات المتبادلة عبر القنوات الدبلوماسية.

يمكن تعديل هذا البرنامج عن طريق الموافقة الكتابية بين الطرفين، على أن يتم هذا التعديل بذات الإجراءات التي دخل بها هذا البرنامج حيز النفاذ.

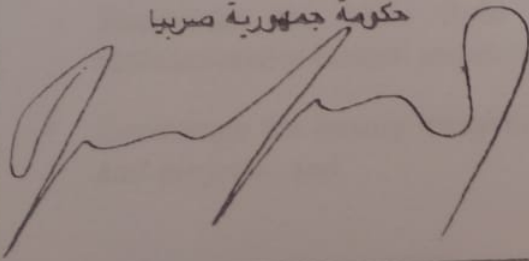
لن يكون لإنهاء أو انتهاء هذا البرنامج أي تأثير على البرامج والمشاريع القائمة أو الحالية حتى اكتمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

يدخل هذا البرنامج حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليه ويسري لمدة ثلاث (٣) سنوات ويجدد بموافقة كتابية من الطرفين لمدة ثلاث (٣) سنوات تالية، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائه قبل تاريخ انتهائه بسنة أشهر على الأقل.

أعد هذا البرنامج في مدينة بلجراد يوم الأربعاء بتاريخ ٠٧/٠٧/٢٠٢٢ من نسختين أصليتين باللغات العربية والصربية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعد بالنسخة المحررة باللغة الإنجليزية.

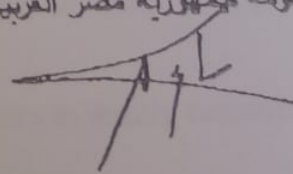
عن

حكومة جمهورية صربيا



عن

حكومة جمهورية مصر العربية



**Program of Cooperation
Between
The Government of the Arab Republic of Egypt
And
The Government of the Republic of Serbia
In the Field of Higher Education
For the period 2022-2025**

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as "The Parties",

Hoping to develop and enhance their friendly relations,

Seeking to develop and foster cooperation between them in the field of education,

In accordance with the Agreement between the Arab Republic of Egypt and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro in the Field of Culture, Education and Sport, signed on November 23, 2005 in Cairo,

Have agreed as follows:

Article (1)

The Parties shall promote direct cooperation among universities, institutes and any other institutions of higher education, through their signing bilateral agreements. The cooperation will include the following:

- Foster academic mobility among students and staff;
- Exchange information about the academic programs and curricula;
- Exchange information on managerial experience in the field of higher education and science.
- Encourage the HEIs from both Parties to jointly apply in the internationally funded projects,
- Encourage the faculty members and scholars to jointly conduct research and projects; and

- AUG. 2022 16:47
- Encourage the joint participation in seminars, workshops, conference, and any other academic and scientific practices.

Article (2)

During the validity of this Program, the Parties shall annually exchange the visit of two (2) members from the university teaching staff to deliver lectures and attend scientific conferences and seminars, provided that the visit shall not exceed (10) days.

Article (3)

The Parties shall exchange curricula, periodicals and publications issued in two countries.

Article (4)

The Parties shall exchange academic programs and curricula of higher education to study the possibility of conducting a separate agreement for the equivalence of academic degrees and certificates granted by universities and HEIs.

Article (5)

The Parties shall encourage the exchange of student delegations through direct contact between the suitable universities in both countries.

Article (6)

The Parties shall encourage studying the Serbian Language and its Literature and Culture at the Egyptian universities and the Arabic language and its Literature and Culture at the Serbian universities.

Article (7)

Both Parties shall exchange annually the following scholarships on the reciprocal basis:

- The Serbian Party shall offer annually two (2) scholarships each for 9 months to collect the necessary scientific material for the PhD in the fields that characterize the Republic of Serbia.

- 24 AUG 2022 16:47
- The Egyptian Party shall offer annually (2) scholarships, each for 9 months, for research in different fields such as (Arabic language, archaeology, history... etc.).
 - The details shall be agreed upon through diplomatic channels.
 - Provided that the study of the Arabic language takes place at the Egyptian Cultural Center for Teaching Arabic to Non- native Speakers (ECCTA).

Article (8)

Financial Provisions:

a. Short Visits: A scientific mission.

- The Sending Party, i.e. the visitor herself/himself shall cover international travel expenses to and fro.
- The Receiving Party shall cover the following:
 - Full board accommodation in suitable hotels.
 - Internal transportation related to the visiting programme.
 - Free medical treatment in case of sudden illness in governmental and university hospitals.

b. Scholarships :

- The Sending Party, i.e. the candidate herself/himself shall cover international travel expenses to and fro.
- The Egyptian Party shall cover:
 - A monthly allowance of 255 L.E. in case of accommodation in university dormitories.
 - A monthly allowance of 300 L.E. in case of non-accommodation in university dormitories.
 - A monthly allowance to be paid once on arrival.
 - Accommodation in university dormitories.
 - Exemption from tuition fees.
 - Free medical treatment in governmental hospitals.

- The Serbian Party shall cover the following:

- A monthly allowance of 15,000 Serbian Dinars.
- Exemption from the tuition fees.
- Accommodation in student dormitories.
- Free medical treatment in governmental hospitals in case of sudden illness.

Article (9)

The two Parties shall be committed to the legislation and regulations in force in both countries, while ensuring the confidentiality of any information or data that may occur within the framework of this Program.

Article (10)

All information exchanged between the two Parties is considered highly confidential information and may not be disclosed to third party without obtaining a prior written approval of the other Party, and this information may not be used for any purpose other than that stipulated in this Program.

Article (11)

Any dispute or difference between the two Parties arising out of the interpretation or implementation of this Program will be settled through mutual consultations through diplomatic channels.

This Program can be amended by written consent between the two Parties, provided that this amendment is done with the same procedures by which this Program entered into force.

The termination or expiration of this Program shall not have any impact on the existing or current programs and projects until their completion, unless the Parties agree otherwise.

This Program shall enter into force upon signature and shall remain in force for the period of three (3) years. This Program shall be extended for the following period of three (3) years by written consent of the both Parties, unless either of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels, about its intention to terminate this Program, not less than six (6) months before the date of termination or expiration of its term.

ПРОГРАМ САРАДЊЕ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ ЕГИПТА И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
У ОБЛАСТИ ВИСОКОГ ОБРАЗОВАЊА
34 ПЕРИОД 2022-2025 године

Влада Арапске Републике Египта и Влада Републике Србије, у наставку
„Уговорне стране“

У нади да развију и унапреде своје пријатељске односе,

Желећи да развију и негују међусобну сарадњу у области образовања,

У складу са Споразумом између Савета министара Србије и Црне Горе и
Владе Арапске Републике Египат у области културе, образовања и спорта,
потписаног 23. новембра 2005. године у Клиру,

Сагласиле су се око следећег:

Члан 1.

Уговорне стране промовишу директну сарадњу међу универзитетима,
институтима и осталим установама високог образовања кроз потписивање
билатералних споразума. Сарадња подразумева следеће:

- Неговање академске мобилности међу студентима и запосленима;
- Размену информација о академским програмима и наставним плановима и програмима;
- Размену информација о искуству у руковођењу у области високог образовања и науке;
- Подстицање високошколских установа обе Уговорне стране да се заједно пријављују за учешће у међународно подржаним пројектима;
- Подстицање особља факултета и научника да заједно спровode истраживања и пројекте; и
- Подстицање заједничког учешћа на семинарима, радионицама, конференцијама и осталим академским и научним праксама.

Члан 2.

Током трајања овог Програма, Уговорне стране на годишњем нивоу
размисају посету двоје (2) чланова наставног особља факултета који ће одржати
предавања и присуствовати научним конференцијама и семинарима, под условом
да посета не траје дуже од десет (10) дана.

Члан 3.

Уговорне стране размењују наставне планове и програме, периодичне и остале публикације које се издају у ове две државе.

Члан 4.

Уговорне стране размењују академске програме и наставне планове и програме високог образовања како би размотриле могућности спровођења одвојеног споразума за изједначавање академских диплома и потврда издатих од стране универзитета и високошколских установа.

Члан 5.

Уговорне стране подстичу размену студенских делегација кроз директан контакт између одговарајућих универзитета у обе државе.

Члан 6.

Уговорне стране подстичу изучавање српског језика и књижевности и културе на универзитетима у Египту као и арапског језика и књижевности и културе на универзитетима у Србији.

Члан 7.

Обе Уговорне стране размењују следеће стипендије на бази реципроцитета, на годишњем нивоу:

- Српска страна нуди на годишњем нивоу две (2) стипендије у трајању од по 9 месеци за прикупљање неопходног научног материјала за докторску дисертацију у области која карактерише Републику Србију.
- Египатска страна нуди на годишњем нивоу две (2) стипендије у трајању од по 9 месеци, за истраживања у различитим областима као што је (арапски језик, археологија, историја... итд).
- Детаљи се договарају путем дипломатских канала.
- Под условом да се изучавање арапског језика реализује у Центру за египатску културу за учење арапског као нематерњег језика (ЕССТА)

Члан 8.

Финансијске одредбе:

Кратке посете: Научна мисија.

- Страна порекла односно сам посетилац покрива трошкове међународног повратног путовања.
- Страна прималац покрива следеће трошкове:
 - Смештај на бази пуног пансиона у одговарајућем хотелу

Done in Belgrade on 20 / 07 / 2022 in two original copies, each in Arabic, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the text in English language shall prevail.

On the Behalf of
The Government of
The Arab Republic of Egypt



On the Behalf of
The Government of
The Republic of Serbia

